

CRISIS-MT:

traducción y tecnología
en la comunicación multilingüe
para las ONG en situaciones
de emergencia

M^a del Mar Sánchez Ramos

Universidad de Alcalá, Madrid
Grupo de investigación FITISPos-UAH
(Formación e investigación en traducción
e interpretación en los servicios públicos)

Celia Rico Pérez

Universidad Europea de Madrid
Grupo de investigación Comunicación y Migraciones



Título:

CRISIS-MT: traducción y tecnología en la comunicación multilingüe para las ONG en situaciones de emergencia.

Autoras:

M^a del Mar Sánchez Ramos y Celia Rico Pérez

Año: 2020

Maquetación: Begoña Moreno, [MalditaMaldita Estudio](#)

Imagen de Portada: Begoña Moreno por montaje de fotografía de [Marvin Meyer](#) y vector de [Gary Barseghyan](#)

Imágenes de interior: Unsplash ([Capturing the human heart](#), [Ruthie](#), [Helloquence](#), [Jess Bailey](#) y [Tyler Franta](#))

© [Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#)



Grupo de investigación FITISPos-UAH www3.uah.es/traduccion/es/fitispos

Grupo de investigación Comunicación y Migraciones www.comunicacionymigraciones.es

El siguiente informe ofrece de forma resumida el trabajo realizado dentro del proyecto de investigación *Traducción y tecnología y comunicación multilingüe en situaciones de emergencia (CCG2018/HUM-043)*, financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Alcalá. El proyecto estuvo coordinado por la Universidad de Alcalá y contó con la participación de investigadores de la Universidad Europea de Madrid (Dra. Celia Rico Pérez) y la Universitat Oberta de Catalunya (Dr. Antoni Oliver González).

Quisiéramos agradecer el apoyo y la enorme ayuda que siempre nos ha brindado la Dirección General de Traducción de la Sede de la Comisión Europea, Representación en España (Madrid), para la celebración de los dos encuentros organizados, y que nos han permitido recabar los datos que se presentan en este informe. Especial mención a Luis González, Coordinador lingüístico de la Dirección General de Traducción, Comisión Europea, Representación en España.



INTRODUCCIÓN

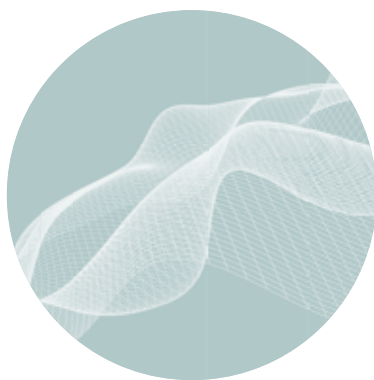
El fenómeno de la globalización, los últimos avances de la tecnología o los flujos migratorios son algunos de los acontecimientos de los que estamos siendo testigos en las últimas décadas y que están ligados a cambios sustanciales en la sociedad. Si nos detenemos en el fenómeno de la migración en España, podemos afirmar que nuestro territorio se ha convertido en un referente con el paso del tiempo, consolidando su carácter de país convergente de distintas culturas. La población migrante que llega a nuestro país, junto con las barreras de índole administrativa e institucional, se enfrenta a una barrera lingüística y cultural que tiene que derribar para que su comunicación sea efectiva. La falta de dominio de las distintas lenguas que conviven en nuestro entorno hace que las instituciones y administraciones públicas demanden los servicios de profesionales como traductores, intérpretes o mediadores lingüísticos y culturales con un nivel de formación adecuado, y se pueda garantizar, de este modo, 1) la comunicación entre los servicios públicos y los hablantes que no dominan la lengua y 2) el derecho a la información de todo ciudadano. Las situaciones de emergencia están a la orden del día en nuestra sociedad. Catástrofes naturales como el terremoto de Haití (2010) o de Japón (2011), las manifestaciones de los países árabes (2010-2013), los ataques a países como Siria, los campos de refugiados, los atentados terroristas o los más recientes ejemplos de emergencias sanitarias son muestra de situaciones de crisis. Junto con las estrategias políticas necesarias para hacer frente a dichas situaciones,

no debe perderse el punto de vista cultural y lingüístico. No obstante, y a pesar de la importancia que esto conlleva, las administraciones públicas no siempre tienen en cuenta el papel tan importante que el traductor e intérprete posee como mediador visible y profesional. En esta línea, son cada vez más los ejemplos de asociaciones o instituciones que comienzan a promover métodos de comunicación sistemáticos, principalmente basados en la Tecnología de la Información y Comunicación (TIC), tales como la traducción colaborativa, traducción automática (TA) o el uso de aplicaciones móviles como mecanismo de respuesta rápida ante situaciones de emergencia en los que la comunicación multilingüe efectiva es vital. Tras el desastre de Haití en 2010, Harvard Humanitarian Initiative (2011) publicó el informe *Disaster Relief 2.0. The Future of Information Sharing in Humanitarian Emergencies*, donde se abogaba por una mayor interacción y comunicación entre las organizaciones humanitarias y el voluntariado de todo el mundo, y se incidía en la mejora de la comunicación lingüística y cultural. El informe hacía un llamamiento para que la comunicación fuera más fluida en futuras situaciones de emergencia, puesto que gran parte de las dificultades en estos contextos se debía a problemas de intercambio de comunicación en situaciones multilingües. Sin embargo, las referencias explícitas a la traducción e interpretación se consideraban como «[...] a perennial hidden issue: [...] in international operations» (Humanitarian Initiative: 24).

Con el fin de indagar en el papel de la traducción e interpretación en situaciones de crisis surge el proyecto de investigación interuniversitario *Traducción y tecnología en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia*, coordinado por la Universidad de Alcalá, cuyo principal objetivo es el de llenar el vacío investigador que existe en la actualidad con respecto a la comunicación multilingüe en situaciones de emergencia en el territorio español, y analizar los posibles beneficios que el uso de la tecnología puede reportar al llamado tercer sector social. Este sector, según la fundación PWC¹, se define como «aquél conjunto de entidades privadas, formalmente organizadas y sin ánimo de lucro cuyo objetivo es impulsar el reconocimiento y el

ejercicio de los derechos sociales individuales y colectivos y lograr la cohesión y la inclusión social». Un ejemplo de estas entidades lo podemos encontrar en las llamadas organizaciones nacionales no gubernamentales para el desarrollo (ONGD).

Entre los objetivos específicos del proyecto se distinguen: 1) conocer el lugar de la traducción e interpretación en las ONGD participantes; 2) indagar sobre el lugar que la TA ocupa en el tercer sector social (por. ej., las ONGD que prestan estos servicios) y 3) diseñar un sistema piloto de TA que pueda acelerar y solventar situaciones de emergencia.



Los resultados que a continuación ofrecemos de forma resumida provienen de dos estudios, sendos encuentros celebrados en la Sede de la Comisión Europea, Representación en Madrid.

1. Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión?, celebrado en noviembre de 2018.

2. La comunicación multilingüe en contextos de crisis y emergencia: desafíos y necesidades, celebrado en noviembre de 2019.

Junto con los encuentros, se muestran también los resultados de las entrevistas llevadas a cabo a diversas ONGD².

¹ <https://bit.ly/3e4I0in>

² Se ha decidido omitir el nombre de las instituciones por cuestiones de confidencialidad.

RESULTADOS 01

Encuentro 11 de noviembre 2018.

Traducción y tercer sector social: ¿voluntariado o profesión?

Sede de la Comisión Europea, Representación en España (Madrid)³.



Al encuentro asistieron representantes de distintas organizaciones, como Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR), la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (DGT) y la Universidad de Alcalá (UAH), así como traductores autónomos. Las principales conclusiones del encuentro fueron:

- Es necesaria una formación específica en el campo del tercer sector social en materia de servicios de traducción y voluntariado.
- Es necesario pensar en profundidad sobre los acuerdos de contratación, lo que lleva a plantearse, por ejemplo, cuestiones como el intrusismo y el amateurismo, actividades ambas fruto de las contrataciones a la baja y el trabajo de voluntarios no profesionales respectivamente.
- Existe una falta de profesionales que garanticen el acceso a la información en combinaciones lingüísticas minoritarias.
- Las situaciones comunicativas son complejas y no se puede recurrir a voluntarios no profesionales.

El encuentro también contó con un grupo de discusión formado por diez traductores relacionados con las tareas de traducción en contextos migratorios. Principalmente, se debatió el uso de la TA y las tareas de posesición (PE)⁴ en las labores de traducción en el tercer sector social, y se emplearon tres textos, a modo de ejemplo, que fueron traducidos por un sistema de TA. Para cada uno de los textos se plantearon las siguientes preguntas⁵:

³ Puede encontrarse información más detallada en Pérez Macías, L.; Sánchez Ramos, M. M. y Rico, C. (2020). Study on the Usefulness of Machine Translation in the Migratory Context: Analysis of Translators' Perceptions. *Open linguistics*, 6, 68-76. <https://doi.org/10.1515/opli-2020-0004>

⁴ Recordemos que las tareas de PE consisten, a grandes rasgos, en la corrección del resultado de la TA, y que deben ser los traductores quienes las realicen. Normalmente suelen emplearse unas guías que los orientan en estas tareas, aunque no siempre es el caso.

⁵ Los participantes fueron informados del carácter investigador del estudio y prestaron su consentimiento para la grabación y posterior análisis.

PREGUNTA 01

¿Qué opinión os merece la traducción al español generada por el motor de traducción automática?



Esta primera pregunta, sin duda, abrió el debate sobre el gran impacto y el avance vertiginoso que la TA y la PE están alcanzando en el sector de la traducción. Se trata de una situación de la que debemos ser conscientes y asumir que no es algo transitorio, puesto que cambia los procesos y los agentes de la traducción. En este sentido, los participantes, a pesar de su falta de confianza inicial en la TA y las tareas de PE, estaban todos de acuerdo en que se trata de procesos y tareas que vienen ligados a los avances de la sociedad digital. Además, fueron unánimes al afirmar que todos los textos necesitaban una revisión, si bien de índole distinta. Todo ellos destacaron que **los resultados de la TA obtenidos ofrecían claros ejemplos de inconsistencias terminológicas, falsos sentidos, y una falta clara de sistematicidad sintáctica y estilística.**

También se abrió un debate sobre los últimos avances en TA y los resultados tan similares que algunos motores de TA, como los neuronales, ofrecen. Sin embargo, los participantes precisaron que **la labor del traductor es necesaria cuando se emplea la TA, y más concretamente en la traducción de textos especializados**, como el caso de los tres textos que se presentaron, de carácter jurídico.

PREGUNTA 02 ¿Habías preferido tener el texto en inglés para poder evaluar la traducción automática obtenida?

Esta pregunta trataba de conocer la opinión de los participantes sobre sus necesidades para asegurar la calidad de las traducciones obtenidas del motor de TA. De nuevo, todos coincidían en afirmar que era esencial contar con el texto original (inglés en este caso), e iban más allá cuando lo consideraban como una condición para aceptar cualquier encargo de PE:



Participante 1: «Si tienes el original, eres capaz de identificar los errores. Si no, es que es difícilísimo».



Participante 2: «Sin el original es prácticamente imposible».



Participante 3: «No puedo decir si hay una omisión si no tengo el original, y el problema es que muchas traducciones automáticas tienen este problema, que omiten incluso oraciones enteras».

PREGUNTA 03

¿Aceptarías un encargo de trabajo para hacer la posesición de este texto? ¿Bajo qué condiciones?

En lo referido a la aceptación de un encargo para poseeditar los textos presentados y cuáles serían las condiciones de dicha aceptación, los participantes lo relacionaban con la anterior pregunta, y solo lo aceptarían si contaban con el original. A esto se unía la necesidad de recibir como parte del encargo, y junto con el texto original, una guía de posesición que seguir y que les ayudara para proporcionar la coherencia necesaria al texto a poseeditar.



Participante 4: «Si recibo un proyecto como este, pediría el original».



Participante 5: «Si recibo un proyecto de posesición como este, creo que es necesario tener el original, además de conocer si es para uso interno, por ejemplo».



Participante 6: «Yo he hecho tareas de este tipo. Simplemente lo pasan por Google Translate y te lo mandan para que lo corrijas porque no están de acuerdo con el contenido o ven fallos».



RESULTADOS 02

Encuentro 14 de noviembre 2019.
La comunicación multilingüe en contextos de crisis
y emergencia: desafíos y necesidades.



En este segundo encuentro participaron representantes de traducción e interpretación de CEAR, de Cáritas Española, donde se contó con un técnico de emergencia y acción humanitaria, miembros de la asociación Salud entre Culturas e instituciones académicas internacionales, como Dublin City University (Irlanda), que trabaja con programas y proyectos de investigación relacionados la traducción y la interpretación en situaciones de crisis. Las principales conclusiones del encuentro fueron:

- | Se precisa una **mayor colaboración** entre las propias organizaciones e instituciones que trabajan en situaciones de emergencia.
- | Las organizaciones y las instituciones son conscientes de que los **servicios de traducción son una parte importante** en los contextos de emergencia, pero estos no se consideran una prioridad.
- | Los servicios de traducción han de tenerse en cuenta en las **rendiciones de cuentas a los donantes**.
- | Hay que dar **importancia a las lenguas locales** de los terrenos donde se producen las situaciones de emergencia.
- | La **comunicación y la coordinación son dos aspectos esenciales** en las situaciones de emergencia.
- | Es necesario dar una **mayor visibilidad a todas las acciones que se desarrollan** sobre servicios de traducción e interpretación en contextos de emergencia (p.ej., servicios de interpretación en hospitales).
- | Todos hemos de ser conscientes de la **complejidad de cada situación** de emergencia, así como de la variedad lingüística y cultural que puede darse.

RESULTADOS 03

Estudio realizado en instituciones que prestan servicios de traducción e interpretación en situaciones de emergencia.

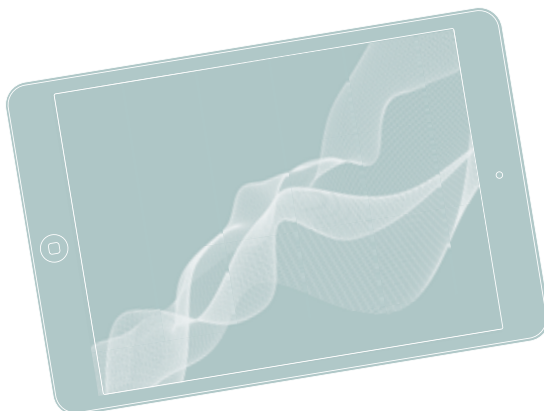


Se entrevistó a diversas instituciones a través de servicio VoiP (Skype). Previo a la entrevista, se describió el estudio, así como los principales objetivos del proyecto de investigación, y se pidió el consentimiento expreso para la grabación. Las preguntas que guiaron dichas entrevistas fueron:

I*| ¿Podrías comentar las necesidades de traducción en tu organización en general (p. ej., volumen de trabajo, dominios de especialidad, voluntariado, lenguas más demandadas, uso de distintos recursos de traducción, proceso de traducción)?

I*| ¿Podrías comentar las necesidades de traducción en situaciones de emergencia (p. ej., lenguas más demandas, tipología de textos, voluntariado, recursos documentales para las tareas de traducción)?

I*| ¿Qué cabida tiene la tecnología, y en concreto la traducción automática, en la organización y en las situaciones de emergencia?



Tras el análisis de las entrevistas con las que contábamos, hemos podido constatar que las necesidades de traducción dependen de la naturaleza de cada organización, si bien es cierto que las organizaciones entrevistadas son conscientes del crecimiento de la demanda de estas, una demanda que ha crecido exponencialmente en los últimos años debido, en parte, a las distintas crisis acaecidas (p. ej., crisis de refugiados en Europa). Así, por ejemplo, se precisan tareas de traducción en documentos relacionados con la solicitud de financiación a entidades superiores, documentos sobre información a los donantes de las instituciones, documentos en situaciones concretas (p. ej., solicitud de asilo).

“las necesidades de traducción dependen de la naturaleza de cada organización”

Estas necesidades enlazan con la tipología de textos, generalmente especializados, que requieren traducción, y que suelen ser: 1) textos jurídicos (p. ej., contratos, sentencias, alegaciones, distintos tipos de solicitudes) y 2) textos sanitarios (p. ej., consentimientos informados).

Los servicios de traducción suelen externalizarse, es decir, se encargan a distintos proveedores de servicios lingüísticos, y en situaciones puntuales, se recurre a voluntarios. En el primer caso, los resultados indican que hay ocasiones en las que la calidad de la traducción no es todo lo buena que sería deseable para los fines de la ONG. Relacionado con la figura del traductor, se seleccionan profesionales de la traducción e interpretación, aunque suele ser una tarea difícil, principalmente cuando se trabaja con lenguas minoritarias. Este último resultado enlaza con las lenguas más demandadas en estas instituciones: el árabe, el ruso, el francés, el ucraniano, el inglés o el chino⁶.



Hay que destacar que los recursos documentales (guías de estilo o glosarios especializados) para la realización de las tareas de traducción son escasos.

Sí es importante subrayar que las situaciones de emergencia cuentan con un protocolo, y que las necesidades más importantes son: 1) disponer de una infraestructura adecuada, como portátiles o móviles; 2) disponer de una conexión a internet, situación que puede resultar difícil en estos casos; 3) contar con traductores e intérpretes en el terreno que, normalmente, son miembros de la comunidad donde ha ocurrido la situación de emergencia. Dato relevante es el uso limitado que se hace de la tecnología (p. ej., recursos terminológicos digitales o memorias de traducción) y la TA es prácticamente inexistente.

“las lenguas más demandadas en estas instituciones: el árabe, el ruso, el francés, el ucraniano, el inglés o el chino”

⁶ El siguiente enlace ofrece datos actualizados del Instituto Nacional de Estadística sobre la población extranjera en nuestro país: https://www.ine.es/prensa/cp_e2019_p.pdf

CONCLUSIONES

Existe una **acuciante necesidad de servicios de traducción e interpretación** en las organizaciones e instituciones españolas que prestan ayuda de cooperación internacional en situaciones de emergencia.

En cuanto al **uso de la tecnología de la traducción** por parte de las organizaciones, aunque estas son conscientes de las posibilidades que podría aportar, **su presencia es muy escasa**, y son los traductores en el terreno los que tratan de solventar los problemas de índole lingüística con sus propios recursos (tecnológicos o no).

En cuanto a las situaciones de emergencia que se desarrollan dentro de nuestras fronteras, el uso de la tecnología de la traducción también es limitado. Así, por ejemplo, **no se aprovecha todo el potencial de herramientas** como la traducción automática o las plataformas online de gestión terminológica, que permiten un aumento de la productividad, aseguran la coherencia textual y contribuyen a mejorar la calidad final del texto traducido.

A pesar de los avances en TA y PE, **estas tareas no gozan de popularidad entre los profesionales del mundo de la traducción** que trabajan en contextos de migración.

3 RAZONES POR LAS QUE LA TECNOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN ES RELEVANTE

IMPORTANCIA TÉCNICA



Generación de nuevos recursos de utilidad en las Humanidades Digitales

Puesta en valor objetos textuales digitales que ya existen pero que no pueden reutilizarse en su actual formato

Creación de herramientas que contribuyen a mejorar los procesos de traducción

Identificación de casos de éxito en la aplicación de la TA

IMPORTANCIA ECONÓMICA



Contribuye a la internacionalización del tercer sector social

Facilita el acceso a la financiación internacional por parte del tercer sector social



IMPORTANCIA SOCIAL



Facilita la traducción de contenidos que, de otro modo, quedarían sin traducir

Facilita el acceso a los recursos digitales en el tercer sector social

Contribuye a la colaboración internacional entre los diferentes actores del tercer sector social

Beneficia a los destinatarios de las ayudas en el tercer sector social

ALGUNAS PROPUESTAS

A la vista de los datos obtenidos, creemos conveniente concluir con algunas propuestas que puedan ayudar a dar una mayor visibilidad a las instituciones implicadas en situaciones de emergencia y comunicación multilingüe y que también permitan una mayor implicación de las tareas de traducción y el uso de la tecnología, como la TA, en dichas situaciones:

- ▮ **Revisar el acuerdo marco** de contrataciones y licitaciones de traducción.

- ▮ **Organizar un Departamento de Traducción** que dependa de los servicios gubernamentales y sea capaz de dar servicio a las distintas áreas de la administración.

- ▮ **Crear un banco de recursos electrónicos** (glosarios, guías de estilo) que ayude a solventar las tareas de traducción en situaciones de emergencia en cada una de las organizaciones, siempre teniendo en cuenta sus características.

- ▮ Seguir desarrollando **aplicaciones para la ayuda en el terreno** (p. ej., aplicaciones para dispositivos móviles).

- ▮ Proporcionar **formación a los traductores voluntarios** en las distintas organizaciones.